

Walter Lehmann

# El confesionario náhuatl en "Luz y Methodo" de Diego Villavicencio (1692) \*

De las obras póstumas, editado  
por Gerdt Kutscher.

La obra "Luz y Methodo de confesar Idolatras", aparecida en 1692 en Puebla, contiene en su segunda parte un confesionario redactado en lengua náhuatl. Su autor, el sacerdote Diego Jaymes Ricardo Villavicencio, nació en Quechula y ejerció en Santa Cruz Tlacotepec (estado de Puebla). Walter Lehmann realizó por primera vez una traducción alemana de las 76 preguntas de este confesionario, traducción que permaneció inédita hasta la fecha, y que ahora publicamos precedida de extractos de cuatro capítulos de esta obra sumamente escasa, de la que un ejemplar se encuentra en la "Biblioteca Lehmann" del "Ibero-Amerikanisches Institut" de Berlín.

Al regresar de la América Central, donde se dedicó durante dos años (1907/09) preferentemente a investigaciones lingüísticas, el connotado americanista berlinés Walter Lehmann (1878-1939) permaneció por algún tiempo en la capital de México. En diciembre de 1909 logró adquirir allí un ejemplar de la obra "Luz y Methodo de confesar Idolatras, y destierro de Idolatrias, debajo del tratado siguiente" (1) del Licenciado Diego Jaymes Ricardo Villavicencio (2), libro escaso ya antes de la Primera Guerra Mundial. En la hoja titular del pequeño infolio (3), que en la actualidad se encuentra en la "Biblioteca Lehmann" del Instituto Ibero-Americano, Fundación Patrimonio Cultural Prusiano, se declara el autor como:

---

\* Traducido del alemán por Wera Zeller.



"Originario del Pueblo de Quechula, de la Provincia de Tepeaca, deste Obispado de la Puebla de los Angeles; Cura Beneficiado por Su Magestad, Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa Cruz Tlatlaccotepetl (4) deste dicho Obispado, y assimismo Iuez Comissario en dicho Partido en causas de Fê cõtra idolatrias, y otras supersticiones del demonio".

El autor religioso dedica - como era de esperar - su obra, impresa en la "Imprenta de Diego Fernandez de Leon. Año de 1692" en Puebla de los Angeles, a su superior espiritual, el Obispo de Antequera:

"Al III<sup>mo</sup>. y R<sup>mo</sup>. Señor Doc. D. Isidro de Sariñana, y Cuenca, dignissimo Obispo de Antequera Valle de Oaxaca, del Consejo de Su Magestad &c." (5).

La obra se compone de dos partes de extensión diferente: una primera parte de 136 páginas y una segunda de 50 páginas, seguidas por un "Aviso último y muy necesario" y un "Índice de los Capítvlos" de dos páginas. Respecto al carácter general de "Luz y Methodo" de Diego Villavicencio, Walter Lehmann opina lo siguiente:

"La obra barroca es. como todas las de su época y especie, sumamente ampulosa y repleta de citas y ejemplos de la Biblia y de la Historia Antigua" (6).

El tomo casi inhallable, sin embargo, adquiere su importancia especial por el confesionario, que consta de un total de 76 preguntas redactadas en lengua náhuatl, reproducido en la "Segunda parte del tratado", páginas 14 a 19. El autor recalca que: "estas preguntas han de ser en la lengua materna de cada uno" (7). Según se desprende de diversas indicaciones de su "Tratado", Villavicencio al parecer tenía también conocimientos de "lengua chocha" (8). Como este confesionario no va acompañado por traducción española alguna, Walter Lehmann se sintió motivado a transcribir los textos nahuas y agregarles la respectiva traducción alemana en la división por renglones hecha por él. La copia y la traducción están fechadas con la exactitud caracterfstica de W. Lehmann: ambas fueron efectuadas el lunes 5 de julio de 1937 en el entonces domicilio de Lehmann en "Berlin-Zehlendorf Mitte, Onkel Toms Hütte, Eggepfad 17, en la tarde" (9). La copia y la traducción, dispuestas en dos columnas, de los textos transmitidos por Diego Villavicencio son precedidas por extractos de aquellos pasajes de "Luz y Methodo" que Lehmann consideraba como de interés especial. Esencialmente se trata de extractos de los capítulos IX, XX, XXI y XXII del tomo. Por la extraordinaria escasez de la obra, parece razonable reproducir aquí estos capítulos parcialmente, junto con la traducción hasta la fecha inédita de los textos nahuas, realizada por Walter Lehmann.

Las partes impresas en letra cursiva en el texto fueron puestas en la presente entre < >. La transcripción de Walter Lehmann conserva fielmente la escritura del texto náhua, pero no así la separación de palabras de aquel. Esto rige por sobre todo en cuanto se refiere a la separación de las formas verbales, como por ejemplo ô mitz tlaquixtili, ómitz chichinac.

## EXTRACTOS DE LA OBRA.

(p. 53) CAPITULO IX. DE LOS SANGRIEN- (tos sacrificios, con que en algunos Lugares, y Pueblos adoran, y reverencian a sus Idolos los Indios.)

1. NO solo observan, y guardan muchos de los Indios destes tiempos, las antiguas tradiciones, de sus antepasados, en quanto á tener Idolos, y á Idolatrar en ellos, sino que como si fueran gentiles como ellos, gentilicamente crueles, los imitan en los sangrientos sacrificios, que inhumanamente les ofrecen, como se verá en este capitulo. Estando escribiendo este tratado, se me ofreció el prender en esta jurisdiccion, à un Indio Rabi, profesante desta secta à quien puse luego en la carcel de los Idolatras deste partido, el qual declaró ante mi judicialmente, que habiendo estado una temporada en un pueblo, experimentó, que los mas naturales dél, eran Idolatras, y creian en el demonio, y que lo mesmo era de otros pueblos de aquel partido, lo qual dixo que (p. 54) que lo sabia muy bien: porque en una ocasion vido, que juntandose mas de treinta de aquellos Naturales Idolatras, cõvocaron á sus ministros, ó sacrificadores, que tienen señalados para este efecto, y les mandaron que fuesen por todas las cassas, que por alli estaban desparramadas por entre los montes, y espesuras, á recoger Aves de la tierra, y de castilla, para un sacrificio que havian de hacer à sus Idolos, y haviendolo hecho, se fueron todos con este declarante, (à quien llevaron consigo, por saver que era de los de su secta) à una cueva muy apartada de poblado, que estava en un monte muy espeso, donde havia muchos Idolos grandes, y pequeños, y haviendo entrado en ella, y adorado como á sus dioses, à quellas figuras, hicieron su sacrificio, que fue degollar delante de los Idolos las Aves, que llevaban, y con la sangre dellas caliente, los rociavan, y despues desta funcion que duró medio dia, mandavan los sacrificadores á los circunstantes, que ayunasen quatro dias, y quatro noches, en reverencia de aquellos Idolos sus dioses, reconviendoles, que si no cumplan con aquellos ayunos, enojarian mucho à sus dioses. Y hecho este sacrificio, poco despues de puesto el Sol, se bolvian, llevando las Aves muertas, cuya sangre havian sacrificado, para comerlas en sus casas, y que no se bolvian todos juntos: porque no se notase en el pueblo. Todo esto dijo este declarante Idolatra, à quien di su merecido castigo, y lo mesmo hago (para cumplir con mi obligacion) con todos los desta maldita secta.

2. No solo los Indios Idolatras de dicho pueblo, y provincia, hacen estos sacrificios, con la sangre de animales, sino que como brutos, sin razon, ni entendimiento, inhumanamente crueles, los hacen tambien, con sangre humana. Lo qual supe, porque en una ocasion, vino à confessarse una India conmigo, y despues de la confession me dixo las razones siguientes. Padre yo vengo, escandalizada, y asombrada mucho, de haver visto en la tierra de adonde vengo, y dô de estuve algunos dias, y me sali della por no verlo: porque à los Idolos que adoran, les sacrifican criaturas, cortandolas, y partien-dolas por medio. Con esta noticia tuve otra de per- (p. 55) personas fidedignas, las quales me sertificaron, por cosa cierta, que havian sabido en un lugar, no muy distante de este, que havia venido à el otra India de la tierra, que refirió la antecedente, y dijo à distintas personas que estando ella en di-

cha tierra, la llevaron los Indios Idolatras, y Rabies desta secta, â una cueva grande, donde tenian sus Idolos, y við alli dos de grande estatura, y diformes caras, y cuerpos, y q̄ aun lado dellos estavan algunos cuerpos de criaturas, de Indios, y de Indias, partidos, y aviertos por medio, que havian sacrificado â dichos Idolos, y que entre las espesuras, y vosques de aquellos montes, vivian muchos Indios, que estaban por baptizar, lo qual se verifica con lo que me refirió un hombre, el qual vivia con su muger en la misma tierra, y me dixo, que deseava mucho salir della, por no veer los abominables sacrificios que aquellos Naturales hacian al demonio, en los Idolos que adoravan, los quales tenian en las muchas cuevas, que havia en contorno del pueblo, â donde ordinariamente iban â sacrificar, y que estava determinado â dar cuenta de todo lo referido, á quien pusiese en ello remedio, y salirse de aquella tierra por no ver semejantes cosas, yo le dixi que hacia muy bien, y que en hacerlo assi, haria un grande servicio â Dios. Otras muchas cosas, y verdaderas historias, de esta materia podia referir, y la omito por la brevedad, y porque basta lo dicho para dar â conocer, y persuadir, que ay al presente no pocos Indios Idolatras, que tienen Idolos, â quienes adoran, y sacrifican, venerandolos como dioses.

(p. 125)

CAPITVLO XX. DE DIEZ Y OCHO CLA- (ses, y modos de supersticiones, con sacrificios, que usan, y observan los Indios Idolatras deste Reyno.)

1. PRimera clase de los sacrificios que hacen los Indios curanderos por los enfermos, quando los alquilan, que es lo mas ordinario alquilarlos, en sus enfermedades. Y en estos sacrificios, concurren ordinariamente, (fuera del pecado del sacrificio) seis circunstancias gravissimas. La pri- (p. 126) primera es, poner el Idolo junto al enfermo, â quien se hace el sacrificio sobre papeles de estraza, que le sirven como de corporales, poniendole â los lados copal, para sahumar al Idolo. La segũda es, ponerle al ãfermo en las manos, la ofrẽda con que se sacrifica, que es una ave de castilla, ð de la tierra, y â esta mesma le arranca la cabeza el sacrificador, cõ cuya sangre, rocía el Idolo, y papeles de estraza. La tercera es, hincarse de rodillas el sacrificador, y el enfermo [si puede] y los circunstantes, delante del Idolo, haciendole rogativa por la salud. La quarta es, ofrecerle sangre de sus lenguas, sa- jandose las con puyas. La quinta es ponerle candela encendida al Idolo. La sexta es, sahumarlo. A que se añade otra circunstancia mas grave; que es mandar ayunar, el sacrificador al enfermo, y â todos los circunstantes, en aquella cassa, (que todos son complices) siete noches, y siete dias, ð seis noches, y seis dias, y ellos aceptan luego dichos ayunos, que los hazen absteniendose de cohabitar, los maridos con las mugeres, y las mugeres con los maridos, dichas noches, y dias â partando cama...

2. La segunda clase de sacrificios que hacen, es por el aumento, y sanidad de sus ganados, y aves de castilla, y de la tierra, y estos los hacen todos los años, y en los mas de estos sacrificios, que se sigun concurren, las seis circunstancias arriba referidas, y en dichos sacrificios de ganados, dãn siete dias, y siete noches de ayunos, y ordinariamente entierran en medio de los corrales de dichos ganados, el <xuchitelmactli> (10), que ellos llaman en

mexicano, que es un papel (p. 127) pel de estraza cortado, en forma de mano, condedos, ô ramales, y muchos de ellos tienen la semejanza del demonio: porque es pacto con el, para que les augmente sus ganados, y aves de castilla, y de la tierra.

3. Tercera clase de sacrificios, que hazen por los frutos nuevos, todos los años, y estos los hacen en cassas, ò en las sementeras, y dan en ellos, siete noches, y siete dias de ayunos, y este sacrificio, y todos los demâs hacen en la forma, que arriba estâ referida, poniendo los Idolos, sobre los papeles de estraza, y rociandolos con sangre.

4. Cuarta clase de sacrificios, que hacen por los pulques nuevos, y estos los hacen en todas las veces, que quiebran magueyes, que alaño los quiebran, seis, ó siete veces, conforme tienen, y en ellos dan inviolablemente quatro noches, y quatro dias de ayunos.

5. Quinta clase de sacrificios, que hacen por cassas nuevas, y estos los hacen todas las veces, que hacen cassas nuevas; y aun se ha visto, que muchos los hacen aunque el ministro de Dios, aya bendecido dichas cassas, y en estos sacrificios, ordinariamente dan trece noches, y trece dias de ayunos, aunque otros suelen variar el numero de dichos ayunos, que unos dan mas, y otros menos: pero aunque variân el numero de los ayunos, nunca variân la sustancia, que es sacrificar.

6. Sexta clase de sacrificios, que hacen por tierras nuevas, y estos los hacen todas las veces, que rompen tierras nuevas, para hazer sus sementeras, sin reservar ninguna, aunque sea de su Beneficiado: porque en una ocasion les mãdê sembrar una milpa, para ayuda de el gasto de cassa, y aun conser mia dicha milpa, sacrificaron á escondidas, como lo vine á averiguar despues de passado tiempo. Y en estos sacrificios, ordinariamente dan trece noches, y trece dias de ayunos.

7. Septima clase de sacrificios, que hazen por las lluvias, y estos hazen en todos los años, [una vez cuando menos] alquilando sacrificadores, por el tiempo de carnesto lendas, ó despues, y en estos ordinariamente dan trece noches, y trece (p. 128) trece dias de ayunos, y concurren ordinariamente, las seis circunstancias arriba referidas, que son muy ordinarias, en todos los sacrificios, como estâ referido.

8. Octava clase de sacrificios, que hacen por la planta nueva de magueyes, que si dicha planta es, en tierra nueva, ay sacrificio, y sino es tierra nueva, no le ay, y en estos ordinariamente dan quatro noches, y quatro dias de ayunos.

9. Nona clase de sacrificios, que hacen por jornadas largas, quando ban á negocios, ô pleitos â Mexico, ô â otros Lugares lexos, y en estos ordinariamente dan quatro noches, y quatro dias de ayunos.

10. Decima clase de sacrificios, que hacen quando cortan puntales, quíotes, y otras maderas, para hacer cassas: y en estos ordinariamente dan quatro noches, y quatro dias de ayunos, aunque otros variân el numero, en que sean mas: porque sino los hacen en esta, y en las demâs clases referidas, y por referir en este tratado; dicen, que se han de enojar sus dioses, y que los han de matar rayos, ó que les morderân vivoras, se ahogarân, ô los arrastrarâ uncaballo, y con estos espantajos fríbolos, los compelen los sacrificadores, â que hagan dichos sacrificios, y ayunos.

11. Undecima clase de sacrificios, que hacen al demonio, en sus Idolos por la salud; quando estân sanos, y le otorgan cedula, de darle sus almas, por ella, y llaman á dicha cedula en mexicano, (xuchitelmactli), y en la lengua chocha, (huacenggui), salpicandola, y rociandola con sangre de aves, y de sus lenguas, en lugar de letras, por no saber escrebir. La qual he hallado en todos los sacrificadores, que he tenido pressos; porque me las han entregado, que han sido muchissimas, y han declarado, que las han hecho siempre, y dado en todas las cosas que sacrificaban. Y el modo que he tenido para que las hechen de si, las quemén, y se aparten de ellas, es haver reprehendido en las platicas, y sermones, asperamente dicha supersticion, con que he experimentado el fruto, de q̄ muchos las han quemado, y hechado de si. Y en estos sacrificios ordinariamente dan siete noches, y siete dias de ayunos, aunque otros dan quatro noches, y quatro dias.

(p. 129)

12. Duodecima clase de sacrificios, que hacen quando conciertan, ô tratan casamientos, los padres del contrayente, ofrecen sacrificio, para ablandar, y disponer los corazones de los padres de la contrayente, y que se persuadan â darsela: y en estos sacrificios ordinariamente ayunan los padres del contrayente, quatro noches, y quatro dias de ayunos para dicho efecto.

13. Decima tercia clase de sacrificios, que hazen en los partos dificiles, y trabajosos de las mugeres, especialmente primerizas, a quienes ponen un ave en la mano, para la ofrêda. Y quando la muger es primeriza, mandan ayunar, trece noches, y trece dias, y si no es primeriza 4. noches, y 4. dias.

14. Decima quarta clase de sacrificios, que hacen quando salen al primer año de paridas, y en estos ordinariamente dan, quatro noches, y quatro dias de ayunos.

15. Decima quinta clase de sacrificios, que hacen quando se leban tan de paridas; y en estos ordinariamente, si el parto es de varon, siete noches, y siete dias de ayunos: y si es de hembra, seis noches, y seis dias de ayunos.

16. Decima sexta clase de sacrificios, que hancen quando hacen vaños nuebos, para vañarse, y en estos ordinariamente dan trece noches, y trece dias de ayunos.

17. Decima septima clase de sacrificios, que hacen quando alguno tiene enemiga con otro, que alquila al hechizero sacrificador, para que lo enechice, y en estos sacrificios dan los sacrificadores siete noches, y siete dias de ayunos, aunq̄ otros variân este numero.

18. Decima octava clase de sacrificios, que hacen todos los años, al Idolo de la comunidad; q̄ ordinariamente tienen muy escondido, en montes, y vosques cerrados, y dichos sacrificios hacen ordinariamente de noche, en el monte, ó en su mesmo pueblo, [sino ay vecindad de españoles] antes, ð despues, que celebran la fiesta titular de su pueblo, y en dichos sacrificios, assiste mucha, ô la mayor parte de el pueblo, con embriagueces, y bayles, delante del Idolo, y en dichos sacrificios, no se sabe determinadamente, las noches, y dias, que dan de ayuno; q̄ nunca los pueden dexar de dar.

(p. 130)

Y adviertase, que muchos de los que no son sacrificadores, tienen sus Idolos particulares, a quienes sacrifican en todas sus necesidades, alquilando sacri-

ficadores para ello, y los dichos sacrificadores, ordinariamente tienen dos generos de Idolos, unos chiquillos, en sus cajas, tenates, ò petaquillas, con que siempre usan sacrificar en las funciones a que los alquilan; y otros grandes que tienen escondidos en los montes, y quando en las prisiones, que he hecho en ellos, se han visto á purados, sobre la entrega de sus Idolos; no entriegan los chiquillos, con que sacrifican de ordinario; sino los grandes. Y con esto escapan los chiquillos, y de esta manera, se me escaparon à mi muchos, hasta que habiendo reconocido su ficcion los apretaba, sobre la entrega de unos, y otros Idolos, y entonces los entregaban. Y está me consta, por experiencia larga, con todos los que he tenido pressos, que han entregado dichos dos generos de Idolos, á fuerza de buena diligencia.

CAPITVLO XXI. DE OTRAS NUEVE <Clases, y modos que tienen de supersticiones, sin sacrificios. >

1. PRIMera clase de supersticiones, que hacen imponiendo insignias, y nombres del demonio, á las criaturas en sus nacimientos, ordinariamente antes del Bautismo de la Iglesia, y algunas veces, despues, y dichas insignias hacen àtandoles hilos de algodón en los brazos, y piernas á las criaturas, y hechandoles agua en la cabeza, invocando al demonio, diciendo: <Ven demonio, ayuda à esta criatura >. Imponiendoles nombres, conforme à la hora en que nació, diferentes à los que nacen por la mañana, y diferentes à los que nacen à medio dia, y diferentes à los que nacen de noche. Que uno de tantos nombres, como les imponen en la lengua chocha, es llamale: <Xronkaja >. Si es varón, y si es hembra: <Tenchi >. Que son nombres incognitos en dicha lengua, que no tienen significacion.

2. Segunda clase de supersticion, es que hacen, y es muy ordinario, y cosa que sucede frequentissimamente, que todas las veces, que se les pierde alguna cosa, ó que tienen algun cuidado, como es saber de un enfermo, si ha de vivir, ò mo- (p. 131) morir, ó si tienen algun pleito, saber si han de vencer, ò no; alquilando sacrificador adivino, para que les adivine por arte del demonio, el suceso que han de tener, diciendole al adivino, si es en la lengua mexicana: <Xinehlatlamachihuilli > (11). Que quiere decir: adiviname; y si es en la lengua chocha: <Tochu haxina >. Que tambien quiere decir, adiviname. Y en mexicano llaman al adivinador: <Tlamattini > (12). Y en la lengua chocha: <Ychichago >. Y el modo de adivinar, es medirse de el codo à la mano, ò refregandose las palmas de las manos, invocando al demonio, para que les haga saber por señales, lo que dessean saber. Y otros adivinan con cierto numero de mayzes, que tiran en el suelo, y otros con caxetes de agua.

3. Tercera clase de supersticiones, que es costumbre en ellos, alquilar à los sacrificadores, para que zahumen à los enfermos, niños, y adultos, invocando al demonio, con palabras supersticiosas por su salud. Vnos mandan ayunar, quatro noches, y quatro dias, y otros no lo mandan.

4. Quarta clase de supersticiones, que hacen, y tienen costumbre de hacer, quando estàn enfermos, que alquilan à los sacrificadores curanderos, para que los chupen, invocando al demonio por su salud, con palabras supersticiosas. Unos mandan ayunar, y otros no.

5. Quinta clase de supersticiones, que hacen los parientes por sus difuntos,

quando mueren, chicos, y grandes, ayunan nueve noches, y nueve dias (13), si es adulto el difunto: y si es parvulo, siete noches, y siete dias.

6. Sexta clase de supersticiones, que hacen, que es labar los cuerpos de sus difuntos, y enterrarlos con los instrumentos, que usaban en su trabajo, quando eran vivos, y unos dan por razon, que los necesitan para trabajar con ellos, en el infierno: y otros dicen, q̄ en el infierno est̄ una demonia, que en chocho llaman: <Nchriuinchri>. Y que esta à los que se entierran con dichos instrumentos, no á tormenta à alla; pero à los que se entierran sin ellos, los á tormenta mucho.

7. Septima clase de supersticiones, que usan todas las veces, que en las fiestas bailan el caballo de Santian (14). El que lo baila, (p. 133) (15) baila, le manda hechar maiz, y agua, y ponerle candela encendida, y zahumarlo, y lo mandan velar à los vailadores à quellas noches: porque no se meta el santo en el, y se les huiga con las ropas, que alquilan: y manda ayunar quatro noches, y quatro dias. Y estas supersticiones, que por su naturaleza son pecados mortales, son muy usadas, en todo este Obispado, y Arçobispado de Mexico: porque assi me lo declararon en una ocasiõ, que se me descubriõ este delicto, todos los Indios que cogi en él en este partido, á quienes castigue por ello. Y es muy verisimil, que hagan tambien dichas supersticiones con sacrificios, aunque en la ocasion que los castigue por ellas, (que las confessaron llanameñte) no lo pude averiguar.

8. Octava supersticion, que es muy asentada en todas las cassas, que sacrifican los sacrificadores, [que son muchas al cavo del año] mandan à los complices, que jamás se confiesen sacramentalmente, de dichas supersticiones: porque les ha de suceder mal. Y este mandato observan los complices, inviolablemente, como lo han declarado todas las veces, que han estado presos. De donde se sigue que no hace falta Lucifer, para condenar almas donde est̄ un sacrificador de estos.

Y notese, que la substancia de estas supersticiones, corren en tierra fria, y en muchas partes del Reyno, aunq̄ varien en el modo, en algunas partes; pero no varian en la substancia. Aunq̄ en tierras calientes, passa à mas otro genero de supersticiones que usan, en q̄ tienen pacto con el demonio, que les hace creer trastornandoles el entendimiento, que sucede, como quando uno sueña que vè visiones, y en lo fisico, y real, no ay nada, que se convierten, en nagueles, leones, toros, &c. Y esta conversion, es falsa, y contra toda Philosophia, y aparente, por tener el juicio trastornado, y si tal vez sucede como algunos arguyen, que mata un tirador un leon, y q̄ luego se halla muerto el Indio, en su cassa herido, en la mesma parte q̄ lo está el leon; á q̄ le ha de responder, q̄ el demonio pone á quel verdadero animal, para q̄ le tiren, y lo maten, y luego instantaneamente pasa èl, y mata al Indio, que (p. 134) que tiene hecho el pacto con el demonio: permitiéndolo assi Dios, en castigo del pecado con q̄ se entregõ al demonio, y renunció à Dios. . . .

9. La nona supersticion que hacen, es que al octavo dia de muertos sus difuntos, q̄ llaman el <Chicometilis> (16), y celebran este dia con pulques, y otras cosas, y con asistencia de los cantores: porq̄ dicen, que ese dia, se v̄ el alma à descansar, saliendo del lugar en q̄ muriõ. A que se junta, que suelẽ poner un Santo Crucifixo, bocavajo, en que se conoce, q̄ esta supersticion, es contra la Fê: . . .

CAPITULO XXII. DE COMO SE HA DE <conocer entre los Indios Idolatras, el que es sacrificador, ô alqui- ( p.135) alquilante, y de quantos pecados cometen el sacrificador, y cada uno de los complices, en los sacrificios que hacen al demonio >.

1. POR la mayor parte, muchos de los Indios viejos, ordinariamente son sacrificadores, y tambien ay muchos mozos, que lo son. Y para reconocer qual de ellos, es sacrificador; se les hade hacer en la Confession la pregunta siguiente, en mexicano: <Quezqui tonalli, yhuan quezqui yoalli, ô tic nahuati ychuantin, ô mozahuacque, icquac, omiztlaquehuacque, yquac otiquinteochihuilli, neuctli alotl >(17)...

Alquilan los dueños de una sementera al sacrificador, para que sacrifique al demonio, por los frutos nuevos, que son elotes, calabazas, hijotes, &c. Y pongamos caso, q sean diez personas, á quienes mandò el sacrificador, q todas ayunacen, â siete noches, y siete dias; en este casso, cada uno de los alquilantes, y complices, cometiò quince pecados, los catorce, de los catorce ayunos: porq el acto del uno, no es el acto del otro, y el decimoquinto pecado; ...

#### NOTAS

- (1) El título del delgado tomito reza en toda su longitud: "Luz, y methodo, de confesar Idolatras, y destierro de Idolatrias, debajo del tratado siguiente. Tratado de avisos, y Puntos importantes, de la abominable Seta de la Idolatria; para examinar por ellos al penitente en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados no de los Libros; sino de la experiencia en las aberiguaciones con los Rabbies de ella."
- (2) Con respecto a la adquisición del pequeño tomo (signatura Y 700 de la "Lehmann-Bibliothek" del Ibero-Amerikanisches Institut) que, como lo permite reconocer el hermoso Exlibris que lleva, se efectuó con ayuda de los medios puestos a disposición por el Duc de Loubat, Walter Lehmann informa aún lo siguiente: "Obra impresa, extraordinariamente escasa, adquirida por mí en Mexico-City, de Mr. Blake, por 100 £ oro = 425 Marcos de oro, Diciembre 1909".
- (3) El tomo está dotado de un empaste en pergamino de la época con dos cintas de cuero, bien conservadas, para el cierre en la tapa delantera y trasera del empaste. Contiene - aparte de un antepuesto grabado en cobre, muy cuidadosamente realizado, que retrata al Obispo de Puebla, D. Juan de Palafox y Mendoza, "Virrey, Gobernador, Capitan General, y Visitador de esta nueva España. Obispo de Osma, y electo Arzobispo de México". fallecido el 1 de octubre de 1659 a la edad de 59 años - dos ilustraciones más: una xilografía que reproduce la crucifixión, en la portadilla, así como un escudo, ejecutado igualmente en forma bastante primitiva, en el dorso de la portada.
- (4) Al final de su dedicatoria, a la que nos refereremos más adelante aún, al Obsipo Doctor Don Isidro de Sariñana y Cuenca, el lugar se escribe en cambio "Santa Cruz Tlacotepeque". En el borde superior de la misma

página, sin numeración, figura una nota escrita a lápiz (letra del siglo 19 o comienzos del siglo 20, de un desconocido ex propietario), trazada por mano inexperta: "Tlacotepetl".

- (5) En la "Dedicatoria" antepuesta a la obra, el "Illustrissimo Señor Doctor Don Isidro de Sariñana, y Cuenca" es señalado como "Cathedratico antes de prima de Sagrada Escritura en la Real Vniversidad de Mexico: Canonigo Lectoral, Chantre, y Dean de la Metropolitana de la mesma Ciudad, y aora Obispo de Antequera Valle de Oaxaca".
- (6) Indicación de W. Lehmann, en la carpeta de cartón, a la que se hará referencia en la nota (9).
- (7) Véase p. 124 de la "Primera parte" de la obra.
- (8) Véase p. ej. p. 128.
- (9) Los extractos de la obra y la traducción, elaborados todos en la tarde del mismo día, ya señalado, fueron reunidos por Walter Lehmann en una carpeta de cartón (signatura Y 699). Esta contiene 25 hojas de un tamaño de 21 x 14,8 cms. escritas por un solo lado; únicamente la última fue escrita también en el cuarto superior del dorso. A los extractos (h. 1-13) les sigue la copia de los textos náhuas con su traducción (h. 14-25). La carpeta lleva la nota escrita por mano del propio Lehmann: "México: Textos. Lic. Diego Jaymes Ricardo Villavicencio: Luz y metodo de confesar idolatras. Puebla de los Angeles. 1692. Extraídas las partes más importantes y traducidas por mí al alemán. Dr. Walter Lehmann, Berlin. Onkel Tomshütte, 5 de julio de 1937".
- (10) xuchitelmactli = xochi-tilmâtli "Blumenmantel" (W. Lehmann).
- (11) Léase xi-nech-tlatla-machihuili.
- (12) Derivado de tlamati, "embaucar a otro el hechizero" (Molina, s.v.).
- (13) Se refiere a la Novena (W. Lehmann).
- (14) Observación de W. Lehmann: "compárese baile de la yegüita (véase notas de viaje 1907-1909)". Estas notas, desgraciadamente, ya no se encuentran entre sus papeles.
- (15) La página 132 no existe.
- (16) Chicometilis = chicometiliztli "unidad de siete (días)".
- (17)

Quezqui tonalli,	Wieviele Tage,
yhuan quezqui yoalli,	wieviele Nächte
ôticnahuati	hast du geboten,
yehuantin,	(dass) sie
ômozahuacque,	fasteten,
icquac, omiztlaquehuacque,	als sie dich entliehen,
ycquac otiquinteochihuilli,	als du ihnen weihetest
neuctli alotl.	den Honig, den Arara ?

Versión castellana de la traducción alemana: ¿Cuántos días, / cuántas noches / les mandaste / a ellos (que) / ayunasen, / cuando te prestaron, / cuando les consagraste / la miel, el arara ?

CONFESIONARIO NAHUATL Y TRADUCCION ALEMANA

(p. 11) PRIMERO MODO DE CONFESSAR  
< á los Alquilantes >.

YXquichica  
otimozcalti  
cuix miequintin,  
moteotianime,  
ômitztlapololtique  
ytechcopa in tlateotoquiliztli;  
annoço manel ce ?

1. Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
omitznahuati,  
in tlateotocani,  
vel in motheotiani,  
vel in tepactiani,  
vel in tlacatecolo notzani  
timoçahuaz,  
[< que pongo todos estos terminos,  
para que uße el confessor, del  
que le pareciere >]

yhquac omoteoti  
ynahuac tlacatecolotl,  
ypampa in mochicahualiz,  
yhuan ypampa in inchicahualiz  
in mopilhuan,  
in motlahuical &c.

< Y no se puede excusar esta pre-  
gunta assi : porque de otra mane-  
ra, no lo confessaran. >

Yhuan quezquipa  
ôtimoteoti ynahuac  
ipan cē tetl inin xihuitl;  
< si la confession es annual, y si es  
general > çeçe xiuhlica,  
< y esta pregunta se repita mutatis,  
mutandis en todos los sacrificios,  
q se siguen, y notese q todas las  
veces q han ayunado, se supone  
haber habido sacrificios porq no  
ay sacrificio sin ayunos. Y por  
excusar proligidad omitto en to-  
dos los sacrificios siguientes, la  
mitad de la pregunta de : >

In der ganzen Zeit,  
da du aufwuchsest,  
etwa viele  
Adivinos  
haben dich verwirrt  
in Idolatrie,  
oder doch einer ?

1. Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
hat dir geboten  
der Götzenanbeter  
oder der Adivino  
oder der Anderen Gefällige  
oder der Teufelsrufer,  
(dass) du fasten sollst,

als er Kult trieb  
beim Dämon  
wegen der Stärkung  
und wegen der Kräftigung  
deiner Kinder,  
deiner Gefolgschaft usw.

Und wievielmals  
hast du Kult getrieben bei ihm  
in diesem einen Jahre ?

Quezqui tonalli  
yhuan quezqui yohualli  
omitznahuati moteotiani  
timoçahuaz ?

< Porque esta la añadir a el conbor  
memoriter anteponiendola en ca-  
da uno de los sacrificios siguien-  
tes. >

2. Yhquac omitzpopochhui ?

3. Yhquac ômitztlaquixtli,  
vel ômitzchichinac ?

< Que es chupar al enfermo, invo-  
do al demonio. >

4. Yhquac ôictlatlani  
chicaualiztli  
ypampa in yolcame ?

5. Yhquac, omitzteochihuili  
yelotl, yexotl, ayotli ? &c,

< que son los frutos nuevos. >

6. Yhquac ômitzteochihuili,  
neuhtli, alotl ?

< que es el pulque nuevo, >

(p. 12) 7. Yhquac oticchiuh,  
vel otictlali,  
yancuic, calli ?

8. Yhquac otictlapo,  
yancuic tlalli ?

9. Yhcuac otia,

< vel > oyaque,  
hueca otlica ?

< Y si es Pastor, >

yhquac oya ihuan,  
ôhuala < rancho > ,  
yca ichcame,  
ompa ytlaqualoyan ?

< Porque siempre sacrifican los  
Pastores por el buen viage. >

10. Yhquac oanquitlatlanique  
quiahuatl ?

11. Yhquac oanquitlanique,  
< vel > otictlali yancuic metl ?

Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebot dir der Adivino,  
(dass) du fasten sollst ?

2. Wann beräucherte er dich ?

3. Wann zog er dir etwas heraus  
oder saugte er an dir ?

4. Wann erbatest du  
Stärkung  
wegen Lebendiger ?

5. Wann liess er dich Kult treiben  
mit jungem Mais, Ejote, Kalebas-  
sen ?

6. Wann liess er dich Kult treiben  
mit Honig, brennend rotem Arara  
(d.h. neuem Pulque) ?

7. Wann machtest du  
oder setztest du  
ein neues Haus ?

8. Wann decktest du auf  
neues Land ?

9. Wann gingst du  
oder gingen sie  
auf weitem Wege (weit fort) ?

Wann ginger (der Hirte) und  
kam er vom Rancho  
mit den Schafen  
dorthin (von) der Weide ?

10. Wann erbatet ihr  
Regen ?

11. Wann setztest ihr  
oder setztest du neue Agaven ?

12. Yhquac omitzchichihuili,  
xochinemactli<sup>a</sup>) ?  
( que es quando otorgan cedula al  
demonio, de darle el alma por la  
salud de el cuerpo, que es la peor  
supersticion. )

13. Yhquac otlacat  
moconeuh ?

14. Yhquac timixiuhqui,  
otia temazcalco ?

15. Yhquac otimeuh,  
ica otimixiuhcati ?

16. Yhquac oticchiuh,  
( vel ) oquichiuhque  
yancuic temazcalli ?

17. Yhquac otictec,  
( vel ) òanquiteque,  
yancuic quahuil ?

18. Yhquac, oquiuenchihuilique  
tecpanteotl ?

19. Yhquac oanquitlatlanique  
ichpochtli  
ypampa nenamictiliztli ?

( Examen brebe para los Alquilantes  
de los supersticiones sin sacrificios. )

20. Quezquintin Pipiltzintin,  
mopilhuan,  
otiquintlaqueuh  
in moteotiani,  
òquintonalmacac ?

21. Cegemeztica, quezquipa,  
omitlatlamachihuili,  
in yztlacatlamatini ?

22. Yhquac omomiquilique  
in mopilhuan, pipiltzintin  
quezqui tonalli,  
ihuan quezqui yohualli,  
omitznahuati  
in moteotiani,  
timoçahuaz ?

12. Wann machte er dir  
die "Blumendecke" ?

13. Wann ward geboren  
dein Kind ?

14. Wann gebarst du,  
gingst du ins Schwitzhaus ?

15. Wann bist du aufgestanden,  
nachdem du niederkamst ?

16. Wann machtest du  
oder machten sie  
ein neues Schwitzhaus ?

17. Wann schnittest du,  
oder schnittet ihr  
neues Holz ?

18. Wann brachten sie Spenden dar  
dem Gemeinde-Gott ?

19. Wann erbatet ihr  
eine Jungfrau  
wegen Hochzeit ?

20. Wieviele kleine Kinder,  
deine Söhne,  
entliehst du (für den)  
Adivino,  
der ihnen das Tonalli gab ?

21. Monatlich, wie oft  
hat dich hingehalten  
der Lügner ?

22. Wann starben  
deine Söhne, kleine Kinder,  
wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebot dir  
der Adivino,  
(dass) du fasten sollst ?

23. Yhquac ómomiquilique,  
chicahuac tlacá mocnihuan  
quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
omitznahuati,  
in moteotiani,  
timoçahuaz ?

(p.13) 24. Yxquichica  
otimozcalti,  
yhuan ixquichica axcan,  
cuix miequintin mimique,  
tepititzin yhuā hueintin  
oanquinpacaque,  
yhuā oanquintlalilique,  
ytech, in mique  
tilmatli, mecapilli <sup>b)</sup>,  
cactli, malacatl,  
yhuā quahuatl,  
ica ic qiti çihuame ?

(Y notese, que examinando yo á un  
sacrificador famoso, preguntando-  
le, que significaban aquellos in-  
strumentos, que les ponian á sus  
difuntos quando se enterraban ?  
me respondió, que sus antiguos la  
havian enseñado, que los que se  
enterraban con los instrumentos,  
con que travajaban, quando eran  
vivos, no los atormentaba el de-  
monio en el infierno : pero, que  
atormentaba mucho á los que no  
se enterraban cō ellos.)

25. Yhquac ypan ilhuitl,  
oanquiihtotique cavallo,  
yaxca Santiago,  
quezqui tlamantli,  
oanquitlalilique ?  
oãquitlalilique  
tlaolli, atl, popochtli,  
yhuan cãdela ?

26. Cuix ye miec quaresma,  
oticipinahuizcauh,  
inin tlatlacolli,  
tlateotoquiliztli ?

23. Wann starben  
starke Menschen, deine Freunde,  
wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebot dir  
der Adivino,  
(dass) du fasten sollst ?

24. Die ganze Zeit,  
die du aufwuchsest,  
und allezeit jetzt,  
starben etwa viele,  
Kleine und Grosse,  
habt ihr sie gewaschen,  
und habt ihr ihnen gelegt  
bei, den Toten,  
den Mantel, den Tragstrick,  
die Sandale, die Spindel  
und das Holz,  
womit die Weiber weben ?

25. Wann festtags  
tanztet ihr Pferd,  
das Eigentum Santiagos,  
wieviele Paare  
habt ihr es stellen lassen,  
habt ihr ihm gestellt  
Mais, Wasser, Räucherwerk  
und Kerzen ?

26. Vielleicht schon viel Fastenzeit  
hast du aufgehört dich zu schämen  
vor dieser Sünde,  
dieser Idolatrie ?

<SEGUNDO MODO DE EXAMEEN <sup>c)</sup>, PA-  
ra los muchachos, y muchachas, que no  
son cassados; que à estos no se les exa-  
mina de ayunos, porque no son cassados;  
sino de la asistencia á los sacrificios,  
que hacen sus Padres.>

(p.14) 1. Ipan çentetl inin xibuitl,  
<vel> çeçexiuhlica,  
cuix miecpa oticatca

<(que quiere decir estubiste, ð  
asististe)>

ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquihuenmanili,  
ipāpa in imchicahualiz,  
in cocoxque,  
<vel>, mochicahualiz ?

2. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
yhquac oquinpopochhui  
in cocoxque,  
ipan centetl inin xihuitl,  
<vel> çeçexiuhlica ?

<Y en dicha forma se haràn las pre-  
guntas, para lo que mira al año, ó  
años>

3. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac, oquintlaquixtili,  
<vel> óquinchichinac  
in cocoxque ?

<Y aqui, y en los demàs sacrificios  
se variè, la pregunta en singular,  
si lo zahumaron, ð chuparon à él,  
que no lo hacen sin invocacion del  
demonio.>

4. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
yhquac, oquinhuenmanili,  
in iztlacateteo,  
ypampa ychicahualiz  
in yolcame, in tentzome,  
in ychcame ? &c.

5. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,

1. In diesem einen Jahre,  
oder jährlich,  
etwa oft warst du

bei dem Adivino,  
als er Spenden darbrachte  
wegen der Kräftigung  
von Kranken  
oder (ihrer) Stärkung ?

2. Etwa oft warst du  
bei dem Adivino,  
als er beräucherte  
die Kranken,  
in diesem einen Jahre  
oder jährlich ?

3. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino (Assistent),  
als er herauszog  
oder er sog  
an den Kranken ?

4. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Spenden darbrachte  
den falschen Göttern  
wegen Stärkung  
lebender Tiere, von Ziegen,  
von Schafen ? usw.

5. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,

yhquac oquinhuenmanili,  
in iztlacateteo,  
ica oquiteochiuh,  
yexotl, yexotl, ayotli ? &c.

6. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquiteochiuh  
neutli, alotl ?

7. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquinhuenmanili  
in iztlacateteo,  
ica oquiteochiuh  
yancuic calli ?

8. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquinhuenchiuili  
in iztlacateteo,  
ica oquitlapo  
yancuic tlalli ?

9. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac oquinhuenchiuili  
in iztlacateteo,  
ica oyaque huec- (p. 15) huecca  
otlica ?  
<(Y si es Pastor)>  
yhquac oya  
yhuan ohuala <rancho> ,  
yca ichcame,  
ompa ytlaqualoyan ?

10. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac oquinhuenchiuili  
in iztlacateteo,  
ica oquitlatlani quiahuitl ?

11. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquinhuenchiuili,  
in iztlacateteo,  
ica oquitlali yancuic metl ?

12. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani

als er Spenden darbrachte  
den falschen Göttern,  
wenn er Kult trieb  
mit jungem Mais, Ejote, Kalebas-  
sen ? usw.

6. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb  
mit jungem Pulque ?

7. Vielleicht warst du  
beim Adivino,  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
indem er Kult trieb  
mit dem neuen Haus ?

8. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Spenden darbot  
den falschen Göttern,  
als du aufbrachest  
neues (Acker)land ?

9. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
wenn sie weit weg des Weges zo-  
gen ?

Wann ging (vom)  
und kam er zum Rancho,  
mit den Schafen  
zur Weide ?

10. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
womit er Regen erbat ?

11. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
wobei er junge Agaven setzte ?

12. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,

ihquac yquinhuēchihuili<sup>d)</sup>,  
in iztlacateteo,  
ihquac oquinchicchihuili<sup>e)</sup> yehuantin,  
xochinemactli<sup>f)</sup>,  
ipampa in chicahualiztli ?

13. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac omoteoti,  
innahuac in iztlacateteo,  
ihquac opilhuaque çihuame ?

14. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac omoteoti,  
yca oyaque temazcalco,  
in mixiuhque ?

15. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac omoteoti  
inahuac in iztlacateteo  
ica omomixiuhca euhque ?

16. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac omoteoti,  
inahuac in iztlacateteo  
yhuac oquitlali que  
yancuic temazcalli ?

17. Cuix miecpa oticatca,  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac omoteoti,  
ynahuac in iztlacateteo,  
ihquac oquiteque  
yancuic quahuitl ?

18. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani  
ihquac, oquihuenchihuili,  
tecpam teotl ?

19. Cuix miecpa oticatca  
inahuac in moteotiani,  
ihquac oquinhuenchiuili  
in iztlacateteo,  
ica oquitlatlanique  
çihuame ypampa nenamictiliztli ?  
< Y notese, que para abrebiar la  
confession, y escusar prolixidad,

als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
als er ihnen machte  
den "Blumenmantel"  
wegen der Kräftigung ?

13. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb  
bei den falschen Göttern,  
als Kinder bekamen die Weiber ?

14. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb,  
als zum Schwitzhaus gingen die,  
welche gebaren ?

15. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb  
bei den falschen Göttern,  
als die Niedergekommenen sich er-  
hoben ?

16. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb  
bei den falschen Göttern,  
als sie errichteten  
ein neues Schwitzhaus ?

17. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er Kult trieb  
bei den falschen Göttern,  
als sie schnitten  
junges (frisches) Holz ?

18. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als sie Gaben darbrachten  
dem Gemeinde-Gott ?

19. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
womit sie erbat  
Weiber wegen Heirat ?

se puede cojer, en cada sacrificio de los referidos, la pregunta, desde à quella particula <ihquac> como està notado arriba: <verbi-gracia>),

ihquac oquin (p. 16) quin huenchihuili  
in iztlacateteo,  
yca oquitlatlani quiahuitl ?

als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern,  
womit er Regen erbat ?

< EXAMEN BREVE DE LAS SVPER-  
STICIONES sin sacrificio para dichos  
muchachos, y muchachas. >

20. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquintonal macac,  
in pipiltzintin ?

20. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er das Tonalli gab  
den kleinen Kindern ?

21. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
in iztlacatlamatini,  
ihquac otlatlamachihuac ?

21. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
dem falschen Weisen <sup>1)</sup>,  
als er Zeit vertrödelte ?

22. Cuix miecpa oticatca  
ynahuac in moteotiani,  
ihquac oquinpacac  
miquetzintin,  
tepititzin yhuan hueintin ?

22. Vielleicht oft warst du  
beim Adivino,  
als er wusch  
die kleinen Toten,  
Kleine und Grosse ?

< TERCERO MODO DE EXAMINAR  
à los Rabies, y hechiceros, sacri-  
ficadores. >

1. Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli  
otiquinnahuati yehuantin,  
omoçahuazquia,  
yhquac otiquinhuenchihuili,  
in yztlacathetheo,  
vel in tlatecolotl,  
ypampa yn chicahualiztli ?

1. Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebotest du ihnen,  
(dass) sie fasten sollten,  
als er Gaben darbrachte  
den falschen Göttern  
oder dem Dämon  
wegen der Stärkung ?

< Y notese que tambien al sacrifi-  
cador, se ha de examinar por pa-  
siva, porque tambien ellos ayunan  
los mismos dias, que mandan  
ayunar à sus complices. >

2. Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
ytiquinnahuati <sup>9)</sup> yehuantin,

2. Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebotest du ihnen,

omogahuazquia,  
yhquac, otiquinhuenchihuili  
in yztlacathetheo  
(vel) tlacatecolotl,  
yca otiquintlaquixtili,  
vel otiquinchichinac  
yn cocoxque :  
yhuan quezquipa,  
otiquintlaquixtili  
gentetl ynin xihuitl,  
vel çeçe xiuhlica ?

< Y adviertase, q̄ aunq̄ arriba est̄a  
advertido, que no se aflixa el con-  
fessor, en averiguarles el numero  
de los pecados : tambien se ha de  
advertir : que no ay regla sin ex-  
cepsion, porque aqui no es incon-  
veniente el hacerlo con los sacri-  
ficadores, en lo que mira al nu-  
mero de dias, y noches, que dan  
de ayunos : porque ellos los tie-  
nen de memoria, y tambien se  
note : (p. 17) note : que aunque las  
dos preguntas, que est̄an mencio-  
nadas, en los dos sacrificios ut  
supra, son las legitimas que se  
deben hacer, en cada sacrificio  
de los que se siguen; con todo esto,  
se les ha de disfrazar la pregun-  
ta sin mencionarles, el Idolo, ni  
el demonio : porque oyendo ellos  
estos nombres, se recatan de con-  
fesarlos : sino que vastar a hacer  
las preguntas, en la forma que  
aora se va siguiendo : porque ya se  
supone, que confesando, que man-  
daron ayunar; sacrificaron al demo-  
nio, en sus Idolos : porque es ane-  
xo lo uno con lo otro, y despues de  
haberse confesado, reprehenderle,  
como a quien ha sacrificado al demo-  
nio, en sus Idolos. Y tambien es-  
cuso el poner la pregunta entera, q̄  
empieza, desde :)

Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli  
otiquinnahuati  
yehuantin omogahuazquia.

(dass) sie fasten sollten,  
als du Gaben machtest  
den falschen Göttern  
oder dem Dämon,  
indem du herauszogst  
oder du saugtest  
die Kranken,  
und wie oftmals  
zogst du an ihnen  
in diesem einen Jahre  
oder jährlich ?

Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebotest du ihnen,  
(dass) sie fasten sollten ?

⟨ Y la pongo desde la particula ⟩  
ihquac : ⟨ porque lo demás de  
la pregunta, que dice : ⟩

Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
⟨ lo suplirá el confesor memori-  
ter, anteponiendolo, â la par-  
ticula ⟩ yhquac.

3. Yhquac otiquinpopochhui  
in cocoxque ?

⟨ Y notese, que en esta clase,  
unos mandan ayunar, y otros  
no. ⟩

4. Yhquac otictlatlani  
chicahualiztli,  
ipampa in yolcame ?

5. Yhquac otiquinteochihuili  
yelotl ? yexotl, ayotli ? &c.

6. Yhquac, otiquinteochihuili,  
neutli alotl ?

7. Yhcuac otiquinteochihuili,  
yancuic calli ?

8. Yhquac oquitlapoque  
yancuic tllali ?

9. Yhcuac oyaque, huecca otlica,  
⟨ vel ⟩ yhquac oya,  
yhuan, ohuala ⟨ rancho ⟩,  
yca in ychcame,  
ompa y tlaqualoyan ?

10. Yhquac, oquitlatlanique,  
quiahuil ? h)

11. Yhquac, oquitlali,  
⟨ vel ⟩ oquitocaque  
yancuic metl ?

12. Yhquac otiquinchichihuili,  
xochinemactli <sup>i)</sup> ?

(p.18) ⟨ Y aqui se note, que rocian la  
cedula con sangre de sus lenguas,  
sajandoselas. ⟩

13. Yhquac otlacatque  
ypilhuan ?

Wieviele Tage  
und wieviele Nächte,

3. als du beräuchertest  
die Kranken ?

4. Als du erbatest  
Stärkung  
wegen der Tiere ?

5. Als du Kult triebst  
mit Elote, Ejote, Kalebassen ? usw.

6. Als du Kult triebst  
mit frischem Pulque ?

7. Als du Kult triebst  
mit dem neuen Haus ?

8. Als sie aufbrachen  
neues Land ?

9. Als sie fern des Weges zogen,  
oder als er ging  
und kam zum Rancho  
mit den Schafen,  
auf der Weide ?

10. Als sie erbaten  
Regen ?

11. Als sie setzten  
oder eingruben  
junge Agaven ?

12. Als du ihnen machtest  
die "Blumendecke" ?

13. Wann wurden geboren  
seine Kinder (Söhne) ?

14. Yhquac yca mixiuhque,  
oyaque temazcalco ?

15. Yhquac omeuhque,  
ica omixiuhcatique ?

16. Yhquac, oquichiuhque  
yancuic temazcalli ?

17. Yhquac, oquiteque  
yancuic quahuatl ?

18. Yhquac oanquihuenchihuilique,  
tecpanteotl ?

19. Yhquac oquitlatlanique,  
gihuame, ypampa nenamictiliztli ?

<EXAMEN BREVE DE LOS MESMOS  
sacrificadores, para las supersticio-  
nes sin sacrificios.>

20. CUix miequintin, Pipiltzintin,  
otiquintonalmacac  
ypan centetl ynin xihuitl,  
<vel> çeçexiuhca ?

21. Ypan çeçemeztli j) quezquipa,  
<vel> cuix miecpa,  
otictlatlamachihuilil,  
yehuantin, yhquac omiztlaqueuh-  
que k) ?

<Y notese, que esta supersticion,  
que es la de adivinar, y que la  
hacen de diversas maneras, es  
en ellos, muy ordinaria, y la ha-  
cen invocando al demonio.>

22. Yhquac omomiquilique  
ypilhuan, pipiltzintin,  
quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
otiquinnahuati  
yehuantin omogaquazquia ?

<y notese, que en este casso, lo  
ordinario que suelen dar, son  
siete noches, y siete dias de  
ayunos, aunque sea sin sacri-  
ficio.>

14. Wann kamen sie nieder,  
gingen sie ins Schwitzhaus ?

15. Wann erhoben sie sich,  
nachdem sie niedergekommen wa-  
ren ?

16. Wann machten sie  
das neue Schwitzhaus ?

17. Wann schnitten sie  
frisches Holz ?

18. Wann brachten sie Spenden dar  
dem Gemeinde-Gott ?

19. Wann erbaten sie  
Frauen wegen Verheiratung ?

20. Etwa vielen kleinen Kindern  
gabst du das Tageszeichen-Los,  
in diesem einen Jahre  
oder jährlich ?

21. In jedem Monate, wie oft  
<oder> etwa oftmals  
vertrödeltest du Zeit  
(für) sie, als sie dich entliehen ?

22. Als sie starben,  
seine Kinder, die Kleinen,  
wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebotest du ihnen,  
(dass) sie fasten sollten ?

23. Quezqui tonalli,  
yhuan quezqui yohualli,  
otiquinnahuati  
yehuantin omoçahuazquia,  
yhquac omique y ycnihuan  
chicahuac tlaca ?  
(y notese, que en este caso dan  
nueve noches, y nueve dias de  
ayunos.)

24. Ypan çentetl, ynin xihuitl,  
(vel) çeçexiuhlica,  
cuix miequintin miquetzitzintin  
tepititzin, yhuan hueyntin,  
otiquinpacac  
yhuan otiquintlalili,  
ytech mique  
tilmatli, mecapalli,  
teactli, malacatl, &c.

(p. 19) 25. Yhquac ypan ylhuitl,  
oanquiihtotique y cavallo  
Santiago :  
quezqui tlamantli,  
otitlanahuati,  
quitlalilizque ?

26. Ypan çentetl ynin xihuitl,  
(vel) çeçexiuhlica,  
cuix miequintin tlaca  
otiquintlachihui,  
(vel) otiquintlalili  
cocoliztli, ytlallo, yçoquio.

27. Ypan çeçexiuhlica,  
cuix miecpa otiquintzauc  
ycamac yehuantin,  
yhuã otiquinnahuati,  
ca amo, ypã moyolcuitizque,  
ynin tlatlacolli, tlateotoquiliztli ?

28. Quezqui xochitilmatli  
yhuan teteo,  
omitzcahuilique motahuan,  
yhquac omomiquilique,  
vel omitzpialti  
moteotiani,  
yhquac omitztlapololti ?

23. Wieviele Tage  
und wieviele Nächte  
gebotest du ihnen,  
(dass) sie fasten sollten,  
als starben seine Freunde,  
starke Menschen ?

24. In diesem einen Jahre  
oder jährlich,  
etwa viele Tote,  
Kleine und Grosse,  
wuschest du  
und legtest ihnen  
bei, den Toten,  
den Mantel, den Tragstrick,  
Sandalen, Spinnwirtel usw. ?

25. Wann festtags  
tanztet ihr das Pferd  
des Santiago :  
Wievielen Paaren  
gebotest du,  
dass sie es stellen sollten ?

26. In dem einen Jahre  
oder jährlich,  
etwa vielen Menschen  
hextest du an  
oder legtest du (ihnen) bei  
Krankheit, Erde und Lehm ?

27. In jedem Jahre  
etwa oft schlossest du sie  
im Mund, sie,  
und gebotest ihnen,  
dass sie nicht beichten sollten  
die Sünde, die Idolatrie ?

28. Wieviele "Blumenmäntel"  
und Götter  
hinterliessen dir deine Väter,  
als sie starben ?  
oder vertraute dir an  
der Adivino,  
als er dich verwirrte (in der Idola-  
trie) ?

<FIN DEL INTERROGATORIO>

VERSION CASTELLANA DE LA TRADUCCION  
ALEMANA DE WALTER LEHMANN

(p. 11) PRIMERO MODO DE CONFESSAR  
<á los Alquilantes.>

Entodo el tiempo / en que creciste, / ¿ fueron muchos los adivinos / que te confundieron / en idolatría, / o sí fue uno ?

1. ¿ Cuántos días / y cuántas noches / te mandó / el adorador de ídolos / o el adivino / o el que le hace favores a otros / o el invocador del diablo, / (que) guardaras ayuno, / cuando le rendía culto / al demonio / para la tonificación / y para el fortalecimiento / de tus hijos, / de tu servidumbre etc. ?

¿ Y cuántas veces / rendiste culto donde él / en este solo año ?

¿ Cuántos días / y cuántas noches / te mandó el adivino, / (que) guardaras ayuno ?

2. ¿ Cuándo te zahumó ?

3. ¿ Cuándo te extrajo algo, / o chupó de tí ?

4. ¿ Cuándo solicitaste / tonificación / para seres vivientes ?

5. ¿ Cuándo te hizo rendir culto / con maíz nuevo, ejote, calabazas ?

6. ¿ Cuándo te hizo rendir culto / con miel, con arara rojo y quemante / (vale decir con pulque nuevo) ?

7. ¿ Cuándo hiciste / o asentaste / una casa nueva ?

8. ¿ Cuándo zurcaste / tierra nueva ?

9. ¿ Cuándo fuiste / o fueron ellos / lejos por el camino (muy lejos) ?

¿ Cuándo se fue él (el pastor) y / llegó desde el rancho / con las ovejas / allá (desde) del pastizal ?

10. ¿ Cuándo imploraron ustedes / lluvia ?

11. ¿ Cuándo plantaron / o plantaste tú magueyes nuevos ?

12. ¿ Cuándo te hizo / el "manto de flores" ?

13. ¿ Cuándo nació / tu criatura ?

14. ¿ Cuándo diste a luz, / fuiste al baño de vapor ?

15. ¿ Cuándo te levantaste, / después de dar a luz ?

16. ¿ Cuándo levantaste tú / o levantaron ellos / un nuevo baño de vapor ?

17. ¿ Cuándo cortaste tú / o cortaron ustedes / madera nueva ?

18. ¿ Cuándo brindaron ofrendas / al dios de la comunidad ?

19. ¿ Cuándo solicitaron ustedes / una doncella virgen / en matrimonio ?

20. ¿ Cuántos niños pequeños, / tus hijos, / prestaste tú / al adivino, que les dió el Tonalli ?

21. Mensualmente, ¿ cuántas veces / te engañó / el mentiroso ?

22. Cuando murieron / tus hijos, niños pequeños, / ¿ cuántos días / y cuántas noches / te mandó / el adivino / (que) guardaras ayuno ?

23. Cuando murieron / hombres fuertes, tus amigos, / ¿ cuántos días / y cuántas noches / te mandó / el adivino / (que) guardaras ayuno ?

24. Todo el tiempo, / que tú creciste, / y todo el tiempo ahora, / ¿ acaso murieron muchos, / pequeños y grandes ? / ¿ los habéis lavado, / y habéis colocado / junto a ellos, a los muertos, / el manto, / el mecapal, / la sandalia, el huso / y el palo, / con que tejen las mujeres ?

25. Cuando en días de fiesta / habéis bailado el caballo, / la propiedad de Santiago, / ¿por cuántas parejas / lo habéis hecho formar ? / ¿le habéis puesto / maíz, agua, incienso / y velas ?

26. ¿Acaso ya durante muchos ayunos / has dejado de avergonzarte / de este pecado, / esta idolatría ?

⟨SEGUNDO MODO DE EXAMEN⟩ ...

1. En este solo año / o anualmente, / ¿acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / para la tonificación / de enfermos, / o (su) fortalecimiento ?

2. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando zahumaba / a los enfermos, / en este año / o anualmente ?

3. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino (asistiéndole), / cuando extraña de / o chupaba / a los enfermos ?

4. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses / para el fortalecimiento de / animales vivos, de cabras, / u ovejas ? etc.

5. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / cuando rendía culto / con el maíz nuevo, ejote, calabazas ? etc.

6. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto / con pulque nuevo ?

7. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / al rendir culto / con la casa nueva ?

8. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / cuando zurcaste / nueva tierra (de cultivo) ?

9. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / cuando se fueron lejos por el camino ?

¿Cuándo se fue (del) / y cuándo llegó al rancho, / con las ovejas / al pastizal ?

10. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / con lo cual imploraba lluvia ?

11. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / plantando magueyes nuevos ?

12. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / cuando les hacía / el "manto de flores" / para la tonificación ?

13. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto / a los falsos dioses, / cuando las mujeres tuvieron niños ?

14. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto, / cuando iban a los baños de vapor, / aquellas que dieron a luz ?

15. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto / a los falsos dioses, / cuando las parturientas se levantaban ?

16. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto / a los falsos dioses, / cuando levantaban / un nuevo baño de vapor ?

17. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando rendía culto / a los falsos dioses, / cuando cortaban / madera nueva (fresca) ?

18. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando ellos brindaban ofrendas / al dios de la comunidad ?

19. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / con lo cual solicitaban / mujeres en matrimonio ?, / ¿cuando brindaba ofrendas / a los falsos dioses, / con lo cual imploraba lluvia ?

⟨EXAMEN BREVE DE LAS SVPERSTICIONES⟩ ...

20. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando les daba el Tonalli / a los niños pequeños ?

21. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / el falso sabio (1), / cuando estaba perdiendo tiempo ?

22. ¿Acaso a menudo estuviste / con el adivino, / cuando lavaba / a los pequeños muertos, / pequeños y grandes ?

⟨TERCERO MODO DE EXAMINAR⟩ ...

1. ¿Cuántos días / y cuántas noches / les mandaste, / (que) guardasen ayuno, / cuando él brindaba ofrendas / a los falsos dioses / o al demonio / para la tonificación ?

2. ¿Cuántos días / y cuántas noches / les mandaste, / (que) guardasen ayuno, / cuando brindaste ofrendas / a los falsos dioses / o al demonio, / al extraer de / o al chupar, / a los enfermos ?, / y cuántas veces / chupaste de ellos / en este solo año / o anualmente ?

¿Cuántos días / y cuántas noches / les mandaste, / (que) guardasen ayuno ?  
¿Cuántos días / y cuántas noches,

3. cuando zahumaste / a los enfermos,

4. cuando solicitaste / tonificación / para los animales,

5. cuando rendiste culto / con elote, ejote, calabazas, etc.,

6. cuando rendiste culto / con pulque fresco,

7. cuando rendiste culto / con la casa nueva,

8. cuando zurcaban / tierra nueva,

9. cuando se fueron lejos por el camino, / o cuando se fue / y llegó al rancho / con las ovejas, / en el pastizal ?

10. ¿Cuándo imploraban / lluvia ?

11. ¿Cuándo plantaban / o asentaban / magueyes nuevos ?

12. ¿Cuándo les hacías / el "manto de flores" ?

13. ¿Cuándo nacieron / sus niños (hijos) ?

14. ¿Cuándo dieron a luz, / se fueron al baño de vapor ?

15. ¿Cuándo se levantaron, / después que parieron ?

16. ¿Cuándo levantaron / el nuevo baño de vapor ?

17. ¿Cuándo cortaron / madera fresca ?

18. ¿Cuándo brindaban ofrendas / al dios de la comunidad ?

19. ¿Cuándo solicitaron / mujeres en matrimonio ?

⟨EXAMEN BREVE DE LOS MESMOS⟩ ...

20. ¿A cuántos niños pequeños aproximadamente / les diste el signo del día, / en este solo año / o anualmente ?
21. En cada mes, ¿cuán a menudo / o acaso a menudo / estuviste perdiendo el tiempo con ellos, / cuando te prestaron ?
22. Cuando murieron, / sus hijos, los pequeños, / ¿cuántos días / y cuántas noches / les mandaste, / (que) guardasen ayuno ?
23. ¿Cuántos días / y cuántas noches / les mandaste, / (que) guardasen ayuno, / cuando murieron sus amigos, / hombres fuertes ?
24. En este solo año / o anualmente, / ¿aproximadamente cuántos muertos, / pequeños y grandes, / lavaste tú / y colocaste junto a / ellos, los muertos, / el manto, el mecapal, / sandalias, huso, etc. ?
25. ¿Cuándo en días de fiesta / habéis bailado el caballo / de Santiago ? : / ¿A cuántas parejas / les mandaste, / que lo formaran ?
26. En este solo año / o anualmente, / ¿aproximadamente a cuántos seres / los embrujaste / o les enviaste (a ellos) / enfermedad, tierra y barro ?
27. En cada año / ¿aproximadamente cuántas veces les cerraste / la boca, a ellos, / y les mandaste, / que no confesasen / el pecado, la idolatría ?
28. ¿Cuántos "mantos de flores" / y falsos dioses / te dejaron tus antepasados / cuando murieron / o te confió / el adivino, / cuando te confundió (en la idolatría) ?

NOTAS DEL EDITOR

- (a) Corrección hecha por mano antigua en el ejemplar de la "Biblioteca Lehmann": xochitilmactli.
- (b) Léase: mecapalli, como más adelante (p. 112 No. 24).
- (c) Así en el tomo presente.
- (d) Corrección hecha por mano antigua: oquinhuēchihuili.
- (e) Léase: oquinchichihuili.
- (f) Corrección hecha por mano antigua (como más arriba): xochitilmactli.
- (g) Léase: otiquinnahuati.
- (h) Copia y traducción de 10-12 faltan en el manuscrito de W. Lehmann.
- (i) Corrección hecha por mano antigua (como más arriba): xochitilmactli.
- (j) Léase: çeçemetztli.
- (k) Léase: omitzlaqueuhque.
- (1) W. Lehmann traduce: "der falsche Adivino" (el falso adivino).

ILUSTRACIONES

Fig. 1: La crucifixión en la portadilla de la obra "Luz y Methodo" de Diego Villavicencio, aparecida en Puebla en 1692.

Fig. 2: La portada de la misma obra.



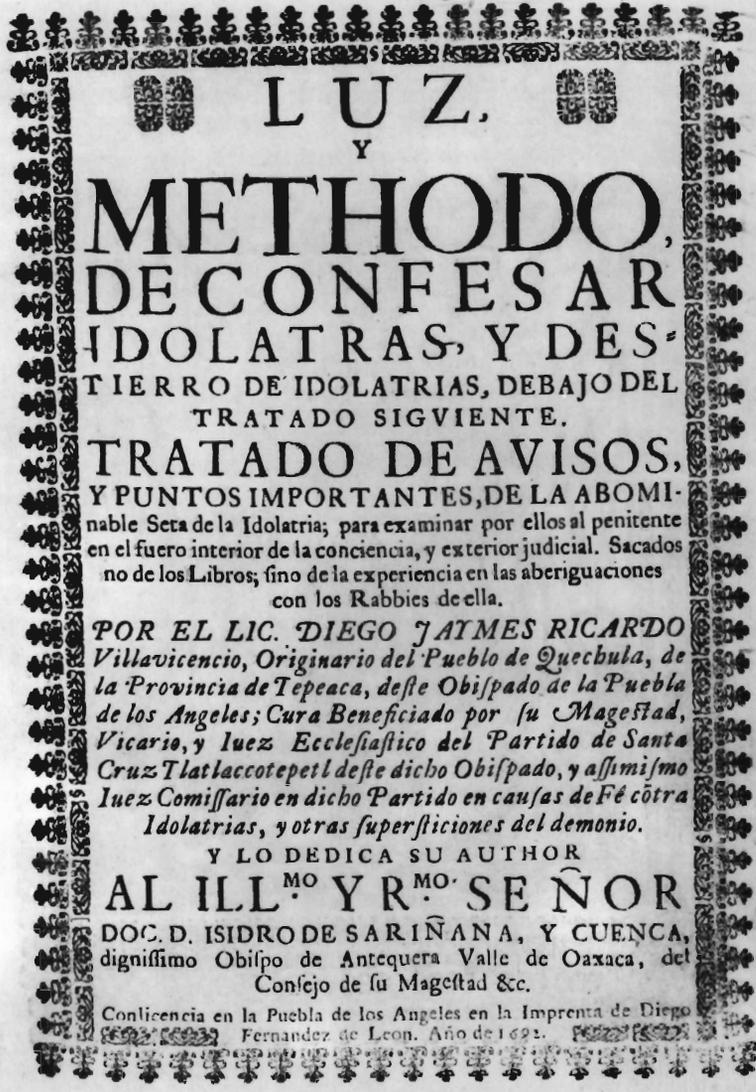
Ego Sum Lux Mundi

Joan. 8.



Fig. 1

138



LUZ.

Y

**METHODO,  
DE CONFESAR  
IDOLATRAS, Y DES-  
TIERRO DE IDOLATRIAS, DEBAJO DEL  
TRATADO SIGVIENTE.**

**TRATADO DE AVISOS,  
Y PUNTOS IMPORTANTES, DE LA ABOMI-  
nable Seta de la Idolatria; para examinar por ellos al penitente  
en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados  
no de los Libros; sino de la experiencia en las aberiguaciones  
con los Rabbies de ella.**

*POR EL LIC. DIEGO JAYMES RICARDO  
Villavicencio, Originario del Pueblo de Quechula, de  
la Provincia de Tepeaca, deste Obispado de la Puebla  
de los Angeles; Cura Beneficiado por su Magestad,  
Vicario, y luez Ecclesiastico del Partido de Santa  
Cruz Tlatlaccotepetl deste dicho Obispado, y assi mismo  
luez Comissario en dicho Partido en causas de Fé cõtra  
Idolatrias, y otras supersticiones del demonio.*

Y LO DEDICA SU AUTHOR

**AL ILL<sup>MO</sup> Y R<sup>MO</sup> SEÑOR**

**DOC. D. ISIDRO DE SARIÑANA, Y CUENCA,**  
dignissimo Obispo de Antequera Valle de Oaxaca, del  
Consejo de su Magestad &c.

Confidencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego  
Fernandez de Leon. Año de 1691.

Fig. 2